

Мутовкина Ольга Михайловна

канд. пед. наук, доцент, доцент

ГОУ ВО «Московский государственный
областной университет»

г. Москва

ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ ФОРМИРОВАНИЯ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОМПЕТЕНЦИИ НА ЗАНЯТИЯХ ПО ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ

Аннотация: в статье рассматриваются теоретические основы формирования межкультурной компетенции в процессе изучения иностранного языка. Автор исследует методологические концепции межкультурной коммуникации и приходит к выводу, что неотъемлемой частью успешного иноязычного общения является межкультурная компетенция, формируемая в контексте диалога культур, в условиях креативной образовательной среды. Диалог культур предполагает сопоставительное изучение культур, формирование у студентов вторичного языкового сознания как важной составляющей межкультурной компетенции.

Ключевые слова: межкультурная коммуникация, межкультурная компетенция, диалог культур, языковая картина мира, вторичная языковая личность, поликультурный социум, лингвокультурный опыт.

Процессы глобализации и международной интеграции в сферах политики, бизнеса, науки и культуры привели к стиранию границ и превращению нашего общества в поликультурное, что предъявило новые требования к человеку, как к представителю социума. Для того чтобы добиться успеха и реализовать свой творческий и личностный потенциал, современный человек должен уметь существовать в этом общем мировом пространстве, строить взаимовыгодный диалог со всеми его субъектами.

Эти перемены нашли свое отражение в российской системе образования, а именно привели к необходимости переосмыслить цели, задачи и содержание обучения иностранным языкам на всех уровнях.

В настоящее время основной целью обучения иностранным языкам является общение с носителями языка. Такая цель никогда не ставилась в российском образовании, в методике преподавания иностранных языков. Сегодня изучение языка – это не просто процесс освоения определенного лексического и грамматического материала, а широкое овладение культурой других стран, формирование вторичной языковой личности, способной к адекватному восприятию многовариантной картины мира. Именно поэтому вопросы формирования межкультурной компетенции в процессе обучения иностранному языку и культуре стоят в центре внимания ученых [7, с. 58; 13, с. 42; 15, с. 126].

Язык не существует вне культуры [15, с. 25]. Культура представляет собой сложный феномен, определяющий систему ценностных ориентаций как общества в целом, так и отдельной личности-носителя определенной культуры. При этом каждая культура находит уникальное отражение в языке – ее носителе.

В современных условиях интеграции России в мировое образовательное и информационное пространство стремительный рост международных контактов ставит большое число коммуникантов перед необходимостью преодоления не только языкового, но и культурно-ментального барьера между представителями различных культур [5, с. 167].

Новые условия использования иностранных языков продемонстрировали недостатки отечественной системы их преподавания. Проблема состоит в том, что традиционные подходы недостаточно учитывают специфику языка как отражения системы культурных ценностей, на основе которых строятся конкретные общества и модели поведения их членов. Явное противоречие между достижениями коммуникативного подхода в российской методике, с одной стороны, и неадекватным владением иностранным языком российскими студентами в плане культурного измерения его сути и функции, с другой, свидетельствует о необходимости формирования межкультурной компетенции в контексте

диалога культур, в условиях создания креативной образовательной среды с использованием инновационных образовательных технологий.

В качестве методологических ориентиров формирования межкультурной компетенции рассматриваются системный, компетентностный, социокультурный и коммуникативный подходы.

Понятие «межкультурная компетенция» вошло в научный дискурс в конце XX столетия в результате переосмысления концепции коммуникативного подхода к обучению иностранным языкам, вызванного необходимостью преодоления разрыва между глобальными образовательными целями, вставшими перед объединенной Европой, и прагматическими установками в обучении иностранным языкам. Появление данного понятия было связано с необходимостью разрешения противоречий и внутри самого коммуникативного подхода, обусловленных недооценкой лингвокультурного опыта студентов в рамках родной культуры и специфики восприятия ими иноязычной реальности. Кроме того, потребовали осознания новые данные в области наук, смежных с методикой преподавания иностранных языков – философии, социологии, педагогике, психологии, лингвистике.

Межкультурная компетенция – это компетенция, коммуникативная по целевой обусловленности, но при этом базирующаяся на когнитивном основании – знании специфики взаимодействия образов двух или более культур.

Основными составляющими межкультурной компетенции являются лингвистический, социолингвистический, социокультурный и межкультурный компоненты.

Современные научные данные психолингвистики и лингводидактики свидетельствуют о том, что межкультурная компетенция всегда является компетенцией коммуникативного плана, вне зависимости от того, идет ли речь о сопоставлении образов культур на родном или иностранном языке. Диалог культур представляет собой не столько общение разных сознаний, сколько общение образов разных культур в рамках одного сознания. Любой диалог культур реально

протекает только в сознании носителя конкретной культуры, которому удалось постигнуть образы сознания носителей другой культуры [13, с. 38].

Межкультурная компетенция является одним из наиболее часто употребляемых понятий в современной лингвистической и методической литературе, однако многие исследователи вкладывают в это понятие разное содержание. В пособии для преподавателей иностранных языков «Общеввропейские компетенции владения иностранным языком: изучение, обучение, оценка» межкультурная компетенция рассматривается как неотъемлемая часть межкультурной коммуникации, включающая в себя знания, навыки и умения и экзистенциальную компетенцию. Знания приобретаются человеком по мере накопления опыта и в процессе изучения иностранных языков и соответствующих культур. Они включают сведения о повседневной жизни, межличностных отношениях, системе ценностей, взглядах, убеждениях и соответствующем отношении к действительности, языке жестов; знания правил этикета, национальных стереотипов, а также знание и понимание сходств и различий между родной и изучаемой культурами.

Навыки и умения подразумевают наличие у коммуниканта способностей соотносить собственную и иноязычную культуры, гибко использовать разнообразные стратегии для установления контакта с представителями различных культур, преодолевать межкультурные различия и сформировавшиеся стереотипы.

Экзистенциальная компетенция носит культурно-обусловленный характер и, одновременно, находится под влиянием личностных характеристик пользователя иностранным языком, таких как открытость коммуниканта для новых культур и интерес к ним, его готовность отойти от стереотипов, изменить свое восприятие иной и собственной культур и собственную систему ценностей.

С точки зрения К.М. Ирисхановой, межкультурная компетенция предполагает наличие у коммуниканта знания своей и чужой культуры, умения интерпретировать и соотносить явления разных культур, способность выстраивать доверительные отношения открытости, толерантности, эмпатии [9, с. 26].

По мнению М. Байрама, межкультурная компетенция подразумевает знание об одной или нескольких культурах, способность интерпретировать и сравнивать

разные культуры, способность приобретать новые знания, критически оценивать убеждения, ценности и поведение, принятые в собственной культуре и культуре изучаемого языка [2, с. 6].

Межкультурная компетенция – это такая компетенция, которая позволяет языковой личности выйти за пределы собственной культуры и приобрести качества носителя культур, не утрачивая собственной идентичности. Она может быть представлена как знания и умения оперировать следующими факторами родной культуры и культуры изучаемого языка: географическими, историческими, социальными фактами; коммуникативно-значимыми культурными понятиями и концептами; культурно значимыми языковыми единицами. Однако, межкультурная компетенция не тождественна по значению страноведческим знаниям. Безусловно, для того, чтобы достичь необходимого и достаточного уровня межкультурной компетенции, необходимо иметь определенный набор знаний о странах изучаемого языка. Но еще более важно научиться сравнивать различные культуры мира, подмечать в них культурно-специфические особенности и находить общекультурные закономерности [6, с. 10].

Межкультурная компетенция связана с осмыслением картины мира иной социокультуры, познанием смысловых ориентиров другого лингвоэтносоциума, умением видеть сходства и различия между общающимися культурами и применять их в контексте межкультурного общения [4, с. 74].

Межкультурная компетенция – это способность, позволяющая личности реализовать себя в рамках диалога культур, то есть в условиях межкультурной коммуникации.

Межкультурная коммуникация является важным фактором регуляции, как внутренней жизни, так и взаимоотношений между странами. По мнению И.В. Наместниковой, «бархатный занавес культуры» отныне заменил «железный занавес идеологии» в качестве главной демаркационной линии в Европе [12, с. 10].

Межкультурная коммуникация – это социальный феномен, который выявляет социокультурные особенности и социокультурные отличия как внутри

отдельного общества, так и между различными обществами в процессе их взаимодействия [12, с. 18].

Реальность межкультурной коммуникации предстает как процесс взаимодействия: культур, передающих своеобразие общественно-исторических условий и специфику культурной жизни; языка, отражающего культуру народа и выступающего определенной формой культурного поведения; субъекта-носителя культуры.

В лингвистике межкультурная коммуникация определяется как непосредственный или опосредованный обмен информацией между представителями разных лингвокультур [11, с. 129].

В настоящее время межкультурная коммуникация осуществляется и в виртуальной форме (Интернет, скайп, вебинары, электронная почта) [3, с. 35].

В условиях межкультурного общения его участники, используя свой лингвокультурный опыт и свои национально-культурные традиции, привычки, одновременно пытаются также учесть и иной языковой код, иные обычаи и традиции, иные формы социального поведения, осознавая при этом факт чужеродности последних. Если этого не происходит, то акт межкультурного взаимодействия может не состояться или нарушиться по причине возникновения так называемых «коммуникативных сбоев», имеющих более серьезные негативные последствия для взаимопонимания партнеров по общению, нежели языковые ошибки [4, с. 56].

Умения взаимодействовать на межкультурном уровне должны формироваться специально, и, если этого не делать, коммуниканты будут заранее запрограммированы на конфликт непонимания, на конфликт культур.

Условиями успешной межкультурной коммуникации являются: наличие коммуникативной интенции; открытость к познанию чужой культуры и восприятию межкультурных различий; настрой на сотрудничество с представителями другой культуры; способность преодолевать стереотипы; владение набором коммуникативных средств и их правильный выбор в зависимости от ситуации общения (тон, стиль, стратегии, речевые жанры, тематика); соблюдение этикетных норм [10, с. 128].

Обращение к межкультурной коммуникации повлекло за собой смену дидактической парадигмы и значительные изменения в понимании процессов овладения иностранным языком, а отсюда и в обучение этому языку, которое должно иметь активный, творческий и когнитивный характер. Оно должно осуществляться в контексте диалога культур, когда особый акцент делается на сопоставление не столько разных языковых явлений, сколько разных концептуальных систем мировой и национальных культур.

В процессе приобщения к чужой культуре в контексте диалога культур студент опирается на познавательные средства своей культуры, привлекаемые для осознания средств чужой культуры, на новые знания о чужой культуре, сформированные в процессе ее познания, и на новые знания о своей культуре, созданные при познании чужой культуры. В этом и заключается смысл формирования у студентов вторичного языкового сознания как важной составляющей межкультурной компетенции [4, с. 56].

Происходящие сегодня изменения в мире общественных отношений требуют от выпускников вузов повышения уровня межкультурной компетенции. Особая роль в этом отводится предмету «Иностранный язык», так как основной целью обучения ему является именно формирование межкультурной компетенции. Это определяет статус предмета «Иностранный язык» как общеобразовательной учебной дисциплины, способствующей формированию человека культуры, творческой личности, способной к активной и эффективной жизнедеятельности, обладающей развитым чувством понимания и уважения других культур, имеющей конструктивную жизненную позицию в поликультурном социуме.

Предмет «Иностранный язык» выступает не только в качестве цели обучения, но и в качестве средства приобретения сведений из самых различных областей знаний: литературы, искусства, истории, географии, математики. Иностранный язык, являясь существенным элементом культуры народа-носителя конкретного языка и средством передачи ее другим народам, способствует формированию у студентов целостной картины мира.

Овладение иностранным языком повышает уровень образования, способствует формированию личности студента и ее социальной адаптации к условиям постоянно меняющегося поликультурного, многоязычного мира.

Педагогический потенциал иностранного языка в формировании межкультурной компетенции проявляется в изучении иностранного языка и иноязычной культуры в комплексе с углублением знаний студентов в родном языке и родной культуре для сопоставления реалий в межкультурном взаимодействии. В когнитивных составляющих межкультурной компетенции выделяются умения оперировать фоновыми знаниями своей культуры и культуры инофона, умения общаться с носителями иного языка, иной культуры, осознавая при этом различия в использовании средств иностранного языка в зависимости от ситуации, репертуара ролей, норм, обычаев иноязычного речевого поведения, культурных традиций в сравнении с родным языком и родной культурой.

Язык как средство общения отражает общественное самосознание народа, его менталитет, национальный характер, образ жизни, традиции, обычаи, систему ценностей, мироощущение, видение мира. Он хранит культурные ценности в лексике, грамматике, идиоматике, пословицах, поговорках, в фольклоре, в художественной и научной литературе, в формах письменной и устной речи. Овладевая иностранным языком, человек усваивает культурный опыт другого народа. Язык формирует вторичную языковую личность человека через диктуемые ему языком и заложенные в языке видение мира, менталитет, отношение к людям, то есть через культуру народа, пользующегося данным языком как средством общения.

Овладение иностранным языком без ознакомления с культурой страны, с менталитетом людей, говорящих на этом языке, не может быть полноценным. Иными словами, нужно освоить не только сам язык, но и «образ мира», говорящего на нем. Следует уметь поставить себя на место англо-, франкоязычного собеседника, понять логику его поведения, знать и понимать хотя бы минимум того, что окружает его в повседневной жизни [1, с. 125].

На занятиях по иностранному языку студенты знакомятся с культурой языкового сообщества страны изучаемого языка (повседневная жизнь, ценности, приоритеты, убеждения, межличностные отношения); с особенностями общения носителей языка (знание этикета, правил поведения); приобретают умения и навыки межкультурного общения (соблюдение статуса представителя иной культуры, соблюдение поведенческих традиций с учетом культурного контекста). Страноведческий материал преподносится с точки зрения межкультурных контактов. Именно межкультурное лингвострановедение становится доминирующим в настоящее время. Страна изучаемого языка воспринимается через собственную культуру, собственный жизненный опыт. Межкультурное страноведение дает возможность узнать новое о стране, язык которой изучается; релятивировать собственные представления; сформировать отношение толерантности; пересмотреть свои представления о другой стране; увидеть новое, необычное; соотнести с широким мировым контекстом.

Особенностью всех занятий по иностранному языку является их коммуникативная направленность. Они, как правило, проходят в виде неформальной беседы всех участников учебного процесса, во время которой идет живой обмен информацией, обсуждаются проблемы, связанные с изучаемой тематикой. Так создаются условия для немедленной трансформации языка как объекта изучения в язык как средство общения, то есть в тот вид, в котором он существует в реальной жизни [8, с. 68].

Каждое занятие по иностранному языку – это перекресток культур, это практика межкультурной коммуникации, потому что каждое иностранное слово отражает иностранный мир и иностранную культуру [14, с. 121].

В процессе приобщения к чужой культуре в контексте диалога культур студент опирается на познавательные средства своей культуры, привлекаемые для осознания средств чужой культуры, на новые знания о чужой культуре, сформированные в процессе ее познания, и на новые знания о своей культуре, созданные при познании чужой культуры. В этом и заключается смысл формирования у студентов межкультурной компетенции [4, с. 73].

Современная система обучения иностранным языкам находится в постоянном взаимодействии с внешней средой, факторы которой обуславливают ее специфику в каждый определенный момент времени. Чем выше в обществе потребность в личных, культурных, профессиональных, научных контактах с носителями языка, тем выше статус иностранного языка как средства общения и взаимопонимания.

Концепция межкультурного образования базируется на теории диалога культур, которая может стать методологией для построения образовательного пространства как культурной деятельности. Культурные смыслы межкультурного образования реализуются в процессе общения, которое выступает фактором формирования межкультурной компетенции.

Межкультурная компетенция – это способность, позволяющая личности реализовать себя в рамках диалога культур, то есть в условиях межкультурной коммуникации. Поэтому в процессе формирования межкультурной компетенции важное место занимает сопоставительное изучение культур, формируется способность соотносить свою культуру с культурой страны изучаемого языка, умение видеть различия и общность в культурах, в мировосприятии носителей языка, их картины мира, в системах норм, ценностей и убеждений, принятых в разных социумах.

Список литературы

1. Алмазова Н.И. Когнитивные аспекты формирования межкультурной компетентности при обучении иностранному языку в неязыковом вузе: дис. ... д-ра пед. наук / Н.И. Алмазова. – СПб., 2003. – 446 с.

2. Байрам М. Нужно ли изучать иностранный язык, чтобы общаться с другими народами? / М. Байрам // Этнопсихолингвистические аспекты преподавания иностранных языков. – М.: Ин-т языкознания РАН, 1996. – С. 5–12.

3. Бойко Е.Н. Формирование у студентов культуры международного делового общения средствами Интернет-технологий: дис. ... канд. пед. наук / Е.Н. Бойко. – Барнаул, 2014. – 208 с.

4. Гальскова Н.Д. Теория обучения иностранным языкам. Лингводидактика и методика / Н.Д. Гальскова, Н.И. Гиз. – М.: Academia, 2004. – 335 с.
5. Громова В.В. Формирование и развитие межкультурной компетенции на основе междисциплинарного обучения / В.В. Громова // Вестник МГЛУ. – 2008. – Вып. 546. – С. 168–181.
6. Дудович Д.Л. Формирование межкультурной компетентности студентов – будущих культурологов в процессе профессиональной подготовки в вузе: дис. ... канд. пед. наук / Д.Л. Дудович. – Самара, 2013. – 198 с.
7. Елизарова Г.В. Формирование межкультурной компетенции студентов в процессе обучения иноязычному общению: дис. ... д-ра пед. наук / Г.В. Елизарова. – СПб., 2001. – 371 с.
8. Еремин В.В. Подготовка будущих специалистов к межкультурной коммуникации в системе высшего и дополнительного профессионального образования: дис. ... канд. пед. наук / В.В. Еремин. – Кемерово, 2013. – 187 с.
9. Ирисханова К.М. Межкультурная коммуникативная компетенция и учебно-методический комплекс для вузов неязыковых специальностей / К.М. Ирисханова // Вестник МГЛУ. – 2007. – Вып. 538. – С.22–32.
10. Ковтун Л.Г. Поэтапное формирование межкультурной коммуникативной компетенции при обучении иностранному языку будущих специалистов / Л.Г. Ковтун, Г.А. Дубинина // Вестник МГЛУ. – 2008. – Вып. 546. – С. 124–134.
11. Леонтович О.А. Критерии успешности межкультурного общения и пути его оптимизации / О.А. Леонтович // Методы современной коммуникации. Вып. 1. – М.: МГЛУ, 2003. – С. 127–135.
12. Наместникова И.В. Межкультурная коммуникация как социальный феномен: дис. ... д-ра филос. наук / И.В. Наместникова. – М., 2003. – 330 с.
13. Сафонова В.В. Изучение языков международного общения в контексте диалога культур и цивилизаций / В.В. Сафонова. – Воронеж: Истоки, 1996. – 237 с.

14. Соловова Е.Н. Методика обучения иностранным языкам: продвинутый курс: Пособие для студентов педагогических вузов и учителей / Е.Н. Соловова. – М.: Астрель, 2008. – 272 с.

15. Тер-Минасова С.Г. Язык и межкультурная коммуникация / С.Г. Тер-Минасова. – М.: МГУ, 2008. – 350 с.